Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na głowie miał hełm z miedzi, a odziany był w pancerz łuskowy – waga pancerza wynosiła pięć tysięcy sykli miedzi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na głowie miał hełm z brązu. Odziany był w brązowy, łuskowy pancerz o wadze pięć tysięcy sykli brązu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na głowie *miał* spiżowy hełm i był ubrany w łuskowy pancerz; waga pancerza *wynosiła* pięć tysięcy syklów miedzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyłbica miedziana była na głowie jego, a w karacenę łuszczastą ubierał się, a waga karaceny pięć tysięcy syklów miedzi ważyła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a przyłbica miedziana na głowie jego, a w karacenę łuszczastą się ubierał, a waga karaceny jego pięć tysięcy syklów miedzi była. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na głowie miał hełm z brązu, ubrany zaś był w łuskowy pancerz z brązu, o wadze pięciu tysięcy syklów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na głowie miał hełm spiżowy a odziany był w pancerz łuskowy, a waga jego pancerza wynosiła pięć tysięcy sykli kruszcu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na głowie miał spiżowy hełm, a ubrany był w łuskowy pancerz z brązu, który ważył pięć tysięcy sykli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na głowie miał hełm z brązu, a cały był okryty łuskowym pancerzem z brązu, ważącym pięć tysięcy syklów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | na głowie miał hełm spiżowy i był ubrany w zbroję z łusek; zbroja jego ważyła pięć tysięcy syklów spiżu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І шолом на його голові, і він зодягнений в лускову броню, і тягар його броні пять тисяч сиклів міді і заліза. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na głowie miał przyłbicę z kruszcu, a ubrany był w łuskowaty pancerz; zaś pancerz ważył pięć tysięcy szekli kruszcu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na głowie miał miedziany hełm i był odziany w pancerz z zachodzącymi na siebie łuskami, a waga pancerza wynosiła pięć tysięcy sykli miedzi. |

1. 1) Tj. ok. 55 kg. [↑](#footnote-ref-2)